

## Изучение англицизмов на занятиях по лексикологии английского языка

### Луиза Юнусовна Исраилова

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка

Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова

Грозный, Россия

israilova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

### Асет Шамсудиновна Давлетукаева

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики преподавания иностранных языков

Чеченский государственный педагогический университет

Грозный, Россия

davletukaeva@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 20.04.2022

Принята 07.05.2022

Опубликована 15.06.2022

 10.25726/m9416-8943-5823-k

### Аннотация

В статье рассмотрены методические аспекты изучения англицизмов на занятиях по лексикологии английского языка студентами вуза. Авторы рассматривают наиболее эффективные, по их мнению, приемы работы над словами, которые вошли в лексику современного русского языка из английского языка. Для формирования языковой сноровки у обучающихся предлагается система упражнений, направленных на развитие навыков определять англицизмы, подбирать к ним русские соответствия. Актуальность статьи заключается в том, что в последние десятилетия русской лексико-семантической системе происходят сложные процессы в связи с интенсивным притоком англицизмов, что требует научного анализа и обобщения.

### Ключевые слова

лексикология, заимствованная лексика, англицизмы, неологизмы, русский язык.

### Введение

Постановка проблемы. В настоящее время по причине интенсивного развития политических, экономических, культурных связей России с зарубежными странами значительно возросло влияние английского языка на русский язык. Политические и экономические реформы, происходящие в России, также вызывают необходимость в номинации новых явлений и процессов в государстве.

Как известно, не существует ни одного языка, в лексике которого не функционировали бы заимствования из других языков. Это мотивировано тем, что ни один народ, носитель любого языка, его создатель, не живет изолированно от других народов, а лексические заимствования являются следствием контактов разных народов.

Анализ последних исследований и публикаций по теме исследования. Проблемы теоретического осмысления семантических и грамматических процессов, возникающие при заимствовании иноязычных слов лексической системой русского языка, являются предметом исследования многих ученых: А. П. Крысина, В. И. Беликова, А. И. Дьякова и других.

### **Материалы и методы исследования**

Методика преподавания заимствованной лексики в школе изучалась многими исследователями, среди которых А. В. Прудникова, Е. В. Маринова, М. А. Бондаренко, М. Т. Баранов. Но, следует отметить, что лексико-семантические процессы, происходящие в русской лексической языковой картине мира, требуют новых исследований.

Цель работы заключается в установлении места и стилистических функций англицизмов в русской языковой картине мира и выявлении наиболее эффективных путей работы над ними при формировании языковой компетентности у обучающихся вуза.

Заимствования из неславянских языков попадали в русский язык в разные периоды его развития и разными путями. Из английского языка заимствования начали проникать с конца XIX –начала XX в., однако их количество возросло в значительной степени в конце XX - начале XXI в., например, роуминг, принтер, бизнес, бюджет, шоу-рум, гандбол и др.

Активность заимствований из английского языка в последние десятилетия обусловлена формированием глобального информационного пространства, общественных и экономических процессов, направленных на мировую интеграцию, что способствует обогащению словарного состава современных языков и влияет на их развитие.

В современной языковой картине происходит активное пополнение словаря лексемами английского происхождения - интернационализмами. Интернационализмы – это слова, заимствованные с тем же значением из одного источника в несколько языков, сохраняющие общность семантики и фонетико-морфологическое строение (Колиенко, 2018). Такие слова помогают носителям неблизкородственных языков общаться в сфере науки, техники, политики, медицины, спорта и т.п. Значительное количество интернационализмов, функционирующих в современном русском литературном языке, как уже было указано, имеют английское происхождение: бизнес, бренд, видео, интернет, имидж, импичмент, провайдер, сервер, чат и т. д.

### **Результаты и обсуждение**

Заимствованные из английского языка слова составляют в русском языке динамический слой лексического состава, поэтому изучение англицизмов занимает одно из ведущих мест при изучении лексикологии вообще и заимствованной лексики в частности.

По мнению А. Беляева, лексика - это строительный материал, на котором основывается изучение всех разделов курса языка. Поэтому усвоение заимствованной лексики реализует две важные социально-бытовые функции развития обучаемого: функцию познания и налаживания коммуникации с обществом и функцию интеллектуального, духовно-нравственного, эмоционального формирования личности (Беляев, 2003).

При изучении заимствованной лексики, обучаемые знакомятся с системой лексических понятий, обогащая свой активный словарь. Перед студентами раскрываются не только внутрпредметные связи, создающие предпосылки для изучения различных разделов английского языка на лексической основе, но и возможность достичь интеграции в содержании и формах обучения.

В лексикологии темы, отобранные для изучения и представленные в программах и учебниках, в основном соответствующих современному уровню развития лексикологии как науки. В частности, такое лексическое понятие, как заимствованные слова, помогает обучаемым осознать, что лексика русского языка возникла не сразу - она формировалась на протяжении длительного исторического периода и является продуктом многих эпох.

Самым продуктивным принципом изучения заимствованной лексики, по нашему мнению, является лексико-грамматический.

В данном исследовании мы предлагаем рассмотреть ряд упражнений, которые соответствовали принципам усвоения лексики вообще и англицизмов в частности.

Упражнение 1. Выписать из текста иноязычные слова, определить их происхождение, значение заимствованной лексики и выяснить степень адаптации в современном русском языке. Подобрать аналоги в современном русском языке.

Он приехал сюда из Лос-Анджелеса, чтобы дать несколько концертов в ночных клубах, чтобы оттянуться в чилаут-рум, но, пожалуй, самое главное - лишь бы провести давних подружек по колледжу. Его хозяйка – моя бывшая герл-френд. Переговоры видимо были бурными, потому что на следующий день Джейк появился с исцарапанной рожой и блудливой улыбкой на чуть припухлом фейсе (Радчук, 2005).

В данном упражнении мы посчитали целесообразным использовать пример из работы Радчука В., который, по нашему мнению, наиболее ярко демонстрирует влияние иноязычной речи на язык современной молодежи. Задания подобного типа способствуют развитию у обучаемых внимания, навыков осуществления лексического анализ, работы с лексикографическими источниками.

Упражнение 2. Выписать из словаря заимствованной лексики слова, которые имеют синонимы в современном русском языке. Дополнить примерами из словаря иноязычных слов:

Отрасль техники: органайзер, эдаптер, ноутбук, сканер, тюнер.

Экономика: дедлайн, коворкинг, офшор, риэлтор, эйчар.

Общественно-политическая лексика: импичмент, саммит, спикер, электорат.

Спортивная лексика: голкипер, скейтинг, коуч.

Отрасль культуры: реалити-шоу, сингл, супер стар, ток-шоу, хит.

Отрасль быта: кондиционер, тостер, фреш.

Упражнение 3. Прочитать. Перевести представленный отрывок (устно) на литературный русский язык. Какие процессы в развитии речи он иллюстрирует? Как характеризует людей, которые таким типом общения?

«Что за слоган с постера? Не гони перманентно, без тайм-аута пиарный фаст-фуд, как на брифинге перед саммитом или на паблисити ток-шоу со спикером! Ты же не копирайтовая топ-модель истеблшмента. Да и не репрезентант формации аутсайдеров, не тинейджер-скинхед или байкер с пирсингом. Ты-креативный трейдер инноваций, промоутер маркетинга и сайдинга, хай-фай модератор, тебя ищут основатели холдингов, спонсоры перформансов, монетарные боссы, имеющие кейсы баксов на депозитах и гигабайты в ноутбуках лояльных белых воротничков!» (Радчук, 2005).

Для обучаемых текст с таким количеством англицизмов будет очень показательным относительно употребления заимствованной лексики. Такие задания убедят их в немотивированности употребления англицизмов и возможности заменить соответствиями из русского языка.

Доля англицизмов в русском языке постоянно растет. Как вы считаете, данный процесс обогащает язык, или засоряет его? Мы занимаем слова, которые вполне поддаются переводу, следовательно, вытаскивают из обращения удельную лексику: интенция (намерение, замысел), рецепция (восприятие), бренд (сорт), промоушн (поощрение, содействие, поддержка, помощь), маркетинг (сбыт, изучение рынка), кастинг (конкурсный отбор), прессинг (давление, нажим), мониторинг (наблюдение, контроль, проверка), прайс-лист (ценник, прейскурант), дилер (посредник), трейдер (торговец), провайдер (поставщик), бизнес-ланч (деловой обед), аппликант и аппликация (заявитель и заявление) и т. д.

Следует признать, что, используя в своей речи чужие языковые образцы, мы теряем свою самобытность, забываем родной язык и культуру.

Упражнение 4. Подобрать русские аналоги следующим заимствованным словам.

Дилер, экспорт, импорт, имидж, лизинг, маркетинг, мониторинг, нон-стоп, раут, тайм.

Упражнение 5. Прочитать текст и найти слова, которые мы калькируем в родном языке. Почему это происходит и можно ли заменить англицизмы русскими соответствиями?

Markets

Supply and demand is the name of the most important model in all of economics. Economists use it to provide insight into the movements in price and output. Remember from Chapter 1 that a model is a simplification of a complicated real-life phenomenon. This model assumes that there is a market where buyers and sellers get together to trade. Consumers are assumed to bring money to the market, whereas producers are assumed to bring goods or services to the market. Consumers want to exchange their money for goods or services while producers want to exchange the goods or services they have for money.

It is important that you understand that the word market has a very specific meaning to economists and that it is very different from the business idea of “marketing.” A market exists anywhere that buyers and sellers negotiate price and perform an exchange. Therefore, they have to be able to communicate and they have to be able to exchange. Take, as an example, the market for used midsized sedans. There are people who are looking to buy them and people who are looking to sell them. Prior to the Internet, most of the communication was geographically constrained. Buyers went to used-car lots or read ads in the newspaper. People who wanted to unload a car advertised by word of mouth, by newspaper, or sold to a dealer. With the Internet, the market is greatly expanded because communication (autotrader.com; craigslist.com, etc.) is easier, but you still are unlikely to buy a car in

The supply and demand model assumes that there are many consumers and producers, so that no one of them can dictate price. There is a price at which neither consumers nor producers leave with less value than they came with; no consumers wish they could have purchased more goods at the price; no producers wish they could have sold more at that price—in short, everyone is better off for participating. Economists call such a price an equilibrium price and the amount that consumers buy from producers an equilibrium quantity. The nuts and bolts of this model are the supply and demand curves. The demand curve shows the relationship between the price consumers have to pay and how much they “want to buy,” whereas the supply curve shows the relationship between the price firms receive and how much producers “want to sell.” Economists refer to the amount that consumers want to buy at any particular price as the quantity demanded and the amount that firms want to sell at any particular price as quantity supplied.

People participate in markets because markets make their participants better off. Markets evolved because our ancestors recognized that self-sufficiency, though possible, did not allow people to take advantage of their particular skills. A social creation of humans, markets have been shaped by humankind to bring people together to exchange goods and services and, because these exchanges have always been voluntary, participants have always left them content that they have gained from the market’s existence. Thus markets have endured as a useful social institution because they continue to advance our individual and societal standard of living (Guell, 2018).

### **Заключение**

Таким образом, изучая заимствованную лексику, обучающиеся должны осознавать, что современный русский литературный язык прошел долгий путь развития, он является продуктом многих поколений. Каждое новое явление, предмет, признак, действие вызывают в нем появление новых слов, новых значений, которые обогащают словарный состав языка.

Процесс заимствования слов является естественным и неизбежным, а употребление в речи иноязычных слов - лексическая норма. Поэтому, подбирая слова, необходимо учитывать их значение, стилистическую окрашенность, сочетаемость с другими словами. Нарушение любого из перечисленных критериев приводит к речевым ошибкам.

Мы полагаем, что слова английского происхождения нуждаются в более детальном рассмотрении на занятиях по лексикологии, поскольку молодое поколение наиболее часто использует их в своей речи, что, к сожалению, нередко приводит к засорению русского языка.

### **Список литературы**

1. Беляев А.Н. Интегрированные уроки родного языка // Дивослово. 2003. № 5. С. 36-40.
2. Колиенко Т.С., Кузнецова И.В. Особенности интернациональной лексики и способы ее перевода // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.). Санкт-Петербург: Свое издательство, 2018. С. 32-37.
3. Моспанова Н.Ю., Буренкова Н.В., Крамарева И.Е. Языковое образование как основа развития коммуникативной компетенции будущих педагогов // Управление образованием: теория и практика. 2021. № 5 (45). С. 266-273.
4. Радчук В. Параметры и взаимодействие языков // Дивослово. 2005. № 6. С. 36-44.

5. Ansó Ros, J., Maijala, M., & Valkamo, N. (2021). The role of the teacher in heritage language maintenance courses in Finland. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.1906692>
6. Boufoy-Bastick, B. (2015). Rescuing language education from the neoliberal disaster: Culturometric predictions and analyses of future policy. *Policy Futures in Education*, 13(4), 439–467. <https://doi.org/10.1177/1478210315571221>
7. Buontempo, J., Riegle-Crumb, C., Patrick, A., & Peng, M. (2017). Examining gender differences in engineering identity among high school engineering students. *Journal of Women and Minorities in Science and Engineering*, 23(3), 271–287. <https://doi.org/10.1615/JWomenMinorScienEng.2017018579>
8. Guell R. C. *Issues in Economics Today* / R. C. Guell // Indiana State University. New York: McGraw-Hill Education, 2018.
9. López, F. (2019). How Educational Settings Inform Latino Student Identity and Achievement. *Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences*, 6(2), 170–177. <https://doi.org/10.1177/2372732219860859>
10. Oyserman, D., O'Donnell, S. C., Sorensen, N., & Wingert, K. M. (2021). Process matters: Teachers benefit their classrooms and students when they deliver an identity-based motivation intervention with fidelity. *Contemporary Educational Psychology*, 66. <https://doi.org/10.1016/j.cedpsych.2021.101993>
11. Prouty, A. M., Helmeke, K. B., & Fischer, J. (2016). Mentorship in Family Therapy Training Programs: Students and New Graduates Perspectives. *Journal of Family Psychotherapy*, 27(1), 35–56. <https://doi.org/10.1080/08975353.2016.1136546>
12. Scully, A. (2020). Land and critical place-based education in canadian teacher preparation: Complementary pedagogies for complex futures. *Rural Teacher Education: Connecting Land and People*. [https://doi.org/10.1007/978-981-15-2560-5\\_11](https://doi.org/10.1007/978-981-15-2560-5_11)
13. Shastina, E., Shatunova, O., Borodina, T., Borisov, A., & Maliy, Y. (2018). The role of reading in the development of giftedness in the context of globalization and national identity. *Journal of Social Studies Education Research*, 9(1), 158–167. <https://doi.org/10.17499/jsser.97204>

### Study of anglicisms during the english lexicology classes

#### **Luiza U. Israilova**

Ph.D., Associate Professor of the Department of English Languages  
A. A. Kadyrov Chechen State University  
Grozny, Russia  
[israilova@chesu.ru](mailto:israilova@chesu.ru)  
 0000-0000-0000-0000

#### **Aset S. Davletukaeva**

Ph.D., Associate Professor of the Department of Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages  
Chechen State Pedagogical University  
Grozny, Russia  
[davletukaeva@chesu.ru](mailto:davletukaeva@chesu.ru)  
 0000-0000-0000-0000

Received 20.04.2022

Accepted 07.05.2022

Published 15.06.2022

 10.25726/m9416-8943-5823-k

### Abstract

The article discusses the methodological aspects of the study of anglicisms in English lexicology classes by university students. The authors consider the most effective, in their opinion, techniques of working on words that have entered the vocabulary of the modern Russian language from the English language. To form the language skills of students, a system of exercises aimed at developing the skills to identify anglicisms, to select Russian correspondences to them is proposed. The relevance of the article lies in the fact that in recent decades the Russian lexico-semantic system has been undergoing complex processes due to the intensive influx of Anglicisms, which requires scientific analysis and generalization.

### Keywords

lexicology, borrowed vocabulary, anglicisms, neologisms, Russian language.

### References

1. Beljaev A.N. Integririvannyye uroki rodnogo jazyka // *Divoslovo*. 2003. № 5. S. 36-40.
2. Kolienco T.S., Kuznecova I.V. Osobennosti internacional'noj leksiki i sposoby ee perevoda // *Filologija i lingvistika: problemy i perspektivy: materialy III Mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, nojabr' 2018 g.)*. Sankt-Peterburg: Svoe izdatel'stvo, 2018. S. 32-37.
3. Mospanova N.Ju., Burenkova N.V., Kramareva I.E. Jazykovoe obrazovanie kak osnova razvitija kommunikativnoj kompetencii budushih pedagogov // *Upravlenie obrazovaniem: teorija i praktika*. 2021. № 5 (45). S. 266-273.
4. Radchuk V. Parametry i vzaimodejstvie jazykov // *Divoslovo*. 2005. № 6. S. 36-44.
5. Ansó Ros, J., Maijala, M., & Valkamo, N. (2021). The role of the teacher in heritage language maintenance courses in Finland. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.1906692>
6. Boufof-Bastick, B. (2015). Rescuing language education from the neoliberal disaster: Culturometric predictions and analyses of future policy. *Policy Futures in Education*, 13(4), 439–467. <https://doi.org/10.1177/1478210315571221>
7. Buontempo, J., Riegler-Crumb, C., Patrick, A., & Peng, M. (2017). Examining gender differences in engineering identity among high school engineering students. *Journal of Women and Minorities in Science and Engineering*, 23(3), 271–287. <https://doi.org/10.1615/JWomenMinorScienEng.2017018579>
8. Guell R. C. *Issues in Economics Today* / R. C. Guell // Indiana State University. New York: McGraw-Hill Education, 2018.
9. López, F. (2019). How Educational Settings Inform Latino Student Identity and Achievement. *Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences*, 6(2), 170–177. <https://doi.org/10.1177/2372732219860859>
10. Oyserman, D., O'Donnell, S. C., Sorensen, N., & Wingert, K. M. (2021). Process matters: Teachers benefit their classrooms and students when they deliver an identity-based motivation intervention with fidelity. *Contemporary Educational Psychology*, 66. <https://doi.org/10.1016/j.cedpsych.2021.101993>
11. Prouty, A. M., Helmeke, K. B., & Fischer, J. (2016). Mentorship in Family Therapy Training Programs: Students and New Graduates Perspectives. *Journal of Family Psychotherapy*, 27(1), 35–56. <https://doi.org/10.1080/08975353.2016.1136546>
12. Scully, A. (2020). Land and critical place-based education in canadian teacher preparation: Complementary pedagogies for complex futures. *Rural Teacher Education: Connecting Land and People*. [https://doi.org/10.1007/978-981-15-2560-5\\_11](https://doi.org/10.1007/978-981-15-2560-5_11)
13. Shastina, E., Shatunova, O., Borodina, T., Borisov, A., & Malij, Y. (2018). The role of reading in the development of giftedness in the context of globalization and national identity. *Journal of Social Studies Education Research*, 9(1), 158–167. <https://doi.org/10.17499/jsser.97204>